

Un modèle pragma-sémantique pour les conjonctions adversatives: Roumain vs. Français

Maria M. Manoliu
University of California, Davis, USA

A l'exception de *dar* «mais», les conjonctions adversatives roumaines n'ont pas toujours un correspondant parfait en français. Comparer :

- (1) *Ana nu cântă dar dansează*
Anne ne chante pas mais elle danse
- (2) *Ana nu cântă ci dansează*
Anne ne chante pas, elle danse
Cf. esp. *Ana no canta sino baila*

Selon la dernière édition de *Gramatica limbii române* (2008, I, p. 643), les conjonctions adversatives roumaines expriment une opposition entre deux unités syntaxiques. C'est pour la première fois qu'on évoque des dimensions pragmatiques pour définir la différence en question : *dar* et *însă* contredisent l'attente introduite par la première unité syntaxique ; *ci* corrige une hypothèse déniée par l'unité antérieure co-occurrenente; *iar* suggère un contraste thématique. Mais ce modèle est loin de rendre compte des contraintes imposées à la distribution des conjonctions adversatives. Comparer, par exemple (3) et (4), où IAR suggère un contraste thématique : « chanter » vs. « danser ».

- (3) a. *Petru va cânta iar Ana va dansa în acest spectacol*
b. *Pierre va chanter tandis qu'Anne va danser dans ce spectacle*
- (4) a. **Petru va cânta iar va dansa*
b. **Pierre va chanter tandis qu'il va danser*

Les énoncés (3) a et b sont parfaitement acceptables tandis que les énoncés (4) a et b ne le sont pas. Dans ce qui suit on va apporter des arguments en faveur d'un modèle pragma-sémantique qui puisse rendre compte de ces contraintes et des différences informationnelles entre les conjonctions adversatives en introduisant deux composantes pragmatiques, notamment (i) l'attente et (ii) l'implicature conventionnelle (v. Martin 1983, Levinson 1983, 2000, Jaszczolt, 2002 inter alia). Selon notre hypothèse, les différences entre les conjonctions adversatives reposent sur les contraintes imposées aux relations entre les prédicats (identité ou non identité sémantique) et entre les arguments (coréférence ou non-coréférence).

DAR nie une attente dont les prédicats portent le même signe, soit positif (vrai), soit négatif (faux). Les propositions connectées peuvent contenir des prédicats identiques ou

différents du point de vue sémantique. On peut toujours traduire roum. *dar* par fr. *mais*, mais pas à l'envers.

CI réfute l'attente ($V1 \cdot \sim V2$) et asserte ($\sim V1 \cdot V2$). Il exige que les prédicats soient sémantiquement différents et que les arguments de V1 soient coréférentiels avec les arguments de V2. On ne peut jamais traduire roum. *ci* par une conjonction française, excepté le cas où il lie des propositions dont les prédicats sont sémantiquement identiques mais les arguments du deuxième prédicat ne sont pas coréférentiels aux arguments du premier prédicat (alors CI correspond à MAIS).

IAR « tandis que » exige que les arguments de V2 ne soient pas coréférentiels avec les arguments de V1 ni dans l'attente, ni dans l'assertion. Sa valeur adversative repose sur la réfutation d'une attente dont les prédicats appliqués aux arguments sont sémantiquement identiques ($V1 = V2$).

Références

- ACADEMIA ROMÂNĂ. Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti". 2008. *Gramatica Limbii române. I. Cuvântul. II. Enunțul* (coord. Valeria Guțu-Romalo). Tiraj nou, revizuit. București: Editura Academiei.
- JASZCZOLT, Katarzyna M., 2002. *Semantics and Pragmatics. Meaning in Language and Discourse*. London, Pearson Education/Longman.
- KLEIBER, Georges 1999. *La Semantique du prototype : catégories et sens lexical*. Paris : P.U.F.
- LEECH, Geoffrey N. 1977 (1974¹). *Semantics*. Harmondsworth: Penguins Books
- LEVINSON, St. C. 1983. *Pragmatics*, Cambridge/ London/ New York, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press.
- LEVINSON, St. C. 2000. *Presumptive meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicatures*, Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press.
- MARCUS, Solomon 1972. *Algebraic linguistic analytical models*. New York: New York Academic Press.
- MARCUS, Solomon, Edmond NICOLAU & Sorin STATI .1966. *Introudcere în lingvistica matematică*. București: Editura Științifică.
- MARTIN, Robert. 1983. *Pour une logique du sens*. Paris: PUF
- NICULESCU, Alexandru 1958 'Observații asupra conjuncțiilor adversative fundamentale în limbile romanice. Conjuncția adversativ-copulativă.' *Omagiu Iorgu Iordan*, București: Editura Academiei R.S. România, pp. 633-637
- SEARLE, John. R 1969. *Speech Acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge, London, New York, Melbourne/ Sydney: Cambridge University Press.
- VANDERVEKEN, Daniel 1990. *Meaning and Speech Acts*. 1, Cambridge University Press: Cambridge, New York, Port Chester, Melbourne, Sydney.